

# EL SEGUNDO APOCALIPSIS DE JAIME (O SANTIAGO)

— Nag Hammadi V, 4 —

Este es el discurso que Jaime  
El Justo dijo  
15) en Jerusalem, el cuál  
Mareim, uno de los sacerdotes,  
escribió. El había dicho esto a  
Theuda, el padre de El Justo,  
Ya que él era pariente  
20) de éste. El dijo:

“¡Aprisa! Ven con María, tu esposa y  
tus parientes...

(45) por lo tanto...  
5) de esto...  
a él. ¡Aprisa entonces! Tal vez  
después que tu nos hayas guiado  
a nosotros a él, él comprenderá.

He aquí, una multitud  
10) está perturbando sobre  
él...y ellos están muy  
enojados con él...  
Y ellos oran...  
15) Para que él dijera a menudo estas palabras  
y otras  
también. El solía decir estas palabras  
mientras la multitud de gente  
20) estaba sentada.

Pero (en esta ocasión) él entró  
y no tomó asiento  
en el lugar, como era su costumbre.

Mas bien se sentó arriba en  
el quinto vuelo de escalones lo cual  
25) es altamente  
estimado, en tanto toda nuestra gente...  
27) las palabras...

(46) "...Yo soy el que  
recibió revelación de  
el Pleroma de Imperecederabilidad.  
Yo soy el que fue primero citado  
10) por Él  
quién es grande, y  
quien obedeció al Señor.

Él que pasó a través  
de los mundos...  
Él quién...Él quién  
15) desnudóse a sí mismo  
y anduvo desnudo,  
él quién fue encontrado en un  
(estado) perecedero, aunque él estuvo a punto de ser llevado  
arriba dentro de la imperecederabilidad.

20) Este Señor que está presente  
vino como un hijo que ve  
y como un humano  
fue él visto. El vendrá a  
... lo produjo porque  
25) ... y él une  
... se hace libre...

(47) en...  
él quién vino a ...

7) "Ahora de nuevo soy rico en  
conocimiento y tengo  
un entendimiento único,  
10) el cual fue producido sólo de  
arriba y él...  
viene de un...

Yo soy él...  
15) a quién yo

conocí. Aquello que fue revelado  
a mi fue ocultado de todos  
y será (solamente) revelado  
a través de él. Esos  
20) dos que ven, yo...  
(y) ellos han ya proclamado  
a través de estas palabras:

“Él será juzgado con lo injusto.”  
El quién vivió sin  
25) blasfemia, murió por dichos de blasfemia.  
El, quién fue arrojado  
Ellos...

(48) “...la carne [sensualidad]  
y esto es por conocimiento  
que yo vendré delante de la carne.

Yo estoy seguramente muriendo,  
pero es en vida donde yo seré encontrado.

10) Yo entré  
a fin de que ellos puedan juzgar...yo  
vendré adelante en...  
juicio...yo  
no traigo culpa contra los  
15) servidores de su...

Yo apuro  
para hacerlos a ellos libres y  
quiero llevarlos a ellos arriba  
a él quién quieren mandar  
20) sobre ellos. Si  
ellos son ayudados.

Yo soy el humano en  
secreto, quién oró  
al Padre hasta  
25) que él ...en... el  
(49) reino: ...  
imperecederabilidad... primero  
en ...

5) Yo soy el primogénito  
quién fue engendrado.

El destruirá  
el dominio de todos ellos.  
Yo soy el amado.  
Yo soy el recto.  
10) Yo soy el hijo de  
el Padre.

Yo hablo tal como  
lo escuché.  
Yo ordeno  
llanamente tal como recibí la orden.

Yo les muestro llanamente tal como  
15) lo he encontrado.

¡He aquí, que yo hablo  
para que pueda salir adelante. Prestadme  
atención para que ustedes  
me puedan ver!

“Si yo  
he venido dentro de esta existencia, ¿quién entonces soy?  
20) Porque yo no vine como soy,  
tampoco pude haber aparecido  
como soy.  
Porque yo existí  
por un breve período  
25) de tiempo...”

(50)  
“Una vez cuando yo estaba sentado  
deliberando,  
él abrió la puerta.  
Ese a quién odiasteis  
10) y perseguisteis vino a mi.

El me dijo, “Salve, mi  
hermano; mi hermano, Salve.”

Al levantar mi cara

para clavar mi mirada en Él  
15) [mi] madre me dijo:

“No tengas miedo, hijo mío, porque  
Él te ha llamado “mi hermano” a ti.  
Porque ustedes fueron amamantados con  
esta misma leche. Debido a  
20) esto el llama-  
me “mi madre”.  
Porque Él no es extraño para nosotros.  
Él es tu hermanastro...”

“(51) esas palabras...  
5) grandes...  
yo los encontraré, y ellos vendrán  
adelante. Sin embargo, yo soy el extraño,  
y ellos no tienen conocimiento  
de mi en sus pensamientos,  
10) porque ellos me conocen en  
este lugar. Pero esto  
satisfacía que otros  
conocieran a través de ti.

“Esto es lo que yo os digo:  
15) Escuchad y entended  
para una multitud, cuando ellos  
escuchan, será indolente.

Pero vosotros entended como yo  
podré decirles. Vuestro Padre  
20) no es mi padre. Pero  
mi padre se ha vuelto un padre  
para ustedes.

“Esta virgen  
sobre quién tu escuchas  
esto es como...  
27) virgen...  
(52) á saber, la virgen es

...Cómo a mi para  
...conocer... no como  
...a quién yo...Por éste

...a él,  
y esto también es provechoso  
para ti. Tu padre, a quién tu  
10) consideras ser rico,  
te otorgará que heredes  
todas esas cosas que tu  
ves.

“Yo proclamo  
a ti para decirte  
15) esas palabras que yo pronunciaré. Cuando  
tu escuches, por lo tanto,  
abre tus oídos  
¡y entiende y camina [de acuerdo a]!  
Es por ti por quién ellos pasan,  
20) activados por  
ese quien es glorioso.

Y si ellos quisieran hacer un  
disturbio y [embargar] bienes...

(53) él empezó...  
no, vi a esos que están llegando,  
quienes fueron enviados adelante por  
Él a formar ésta presente creación.

5). Después de estas cosas  
Cuando él se avergüenza, él será perturbado  
esa su labor, la cual está lejos de  
los aeones, es nada. Y  
su herencia,  
10) la cual el ostentó  
para ser grande, aparecerá  
pequeña. Y sus  
dones no son  
bendiciones.

15) Sus promesas son esquemas malignos  
porque tú no eres un instrumento de su compasión,  
pero es a través tuyo  
que él hace violencias. Él quiere  
hacer injusticias a nosotros, y  
20) ejercerá dominio por un tiempo,

a cuenta propia.

“Pero  
comprende y conoce al Padre  
quién tiene compasión.  
A Él no se le otorgó  
25) una herencia que fuese ilimitada,  
tampoco ésta [su herencia] tiene  
un [limitado] número de días,  
pero este es como el día eterno...  
30) este es ...  
(54) percibe.  
Y el usó  
...Pero en cambio él no es  
uno [viene] de ellos, y causa de esto él  
5) es despreciado.  
Por causa de esto él se jacta para  
que él no pueda ser reprobado.

Porque por causa de esto él es superior a  
esos que se encuentran abajo, a esos  
a través de los cuales tu  
10) fuiste visto hacia abajo.

Después que él encarceló  
a esos del Padre  
él se apoderó de ellos  
y los amoldó a semejanza  
de él. Y es con él que ellos existen.

“Yo vi desde las alturas  
esas [cosas] que  
25) pasaron y yo he explicado cómo sucedieron  
y harán un  
... yo sé  
como ellos atentaron  
para bajar a este lugar

(55) al cual él podrá acercarse...  
los pequeños niños, pero  
yo deseo revelar  
a través tuyo y el Espíritu del Padre,  
a fin de que él pueda revelar

a esos que son tuyos. Y  
a esos que desean entrar  
y buscan  
caminar en la senda que  
10) está ante la puerta  
abre la buena puerta a través de ti. Y ellos  
te siguen; ellos entran  
y tú los escoltas dentro, y le das una recompensa  
a cada uno que está listo para ello.

15)  
Porque tú no eres el redentor  
ni el ayudante de extraños.  
Tú eres un iluminado  
Y un redentor de esos que son míos,  
Y ahora de esos que son tuyos.

Tu habrás  
de revelarles  
tú habrás de brindarles el bien  
entre todos ellos.

Tú, ellos te habrán  
de admirar  
por cada hecho poderoso.

Tu eres él a quién los cielos  
25) bendicen.  
Tú,  
él habrá de envidiarte,  
él quién tiene  
llamóse a si mismo tu Señor.

Yo soy él...  
(56)  
a esos que son instruidos en estas  
[cosas] contigo.

Por consideración a ti  
a ellos les serán dichas  
esas cosas,  
y vendrán a descansar.

Por consideración a ti  
ellos reinarán,  
y se convertirán en reyes.

Por consideración a ti  
ellos tendrán lástima  
sobre cualquiera que lastimen.

Porque justo como  
tú eres el primero que se ha vestido  
a sí mismo,  
tú eres también el  
10) primero que se desnudará a sí mismo,  
y te volverás  
como fuiste  
antes que fueras desnudado.”

“Y él besó  
15) mi boca. Me abrazó, diciendo,  
“¡Mi amado!  
He aquí, yo revelaré  
a ti esas [cosas] que [ni]  
los cielos ni sus arcontes  
20) han conocido. He aquí,  
que yo te revelaré  
esas [cosas] que él no conoció,  
él quién se vanaglorió,  
26) ... no hay  
(57) otro excepto yo.

¿No estoy vivo?  
Porque yo soy un padre,  
¿no tengo yo poder para todo?”  
Hé aquí, que yo te revelaré  
5) todo mi amado.  
Comprende y conócelo todo  
para que tú puedas seguir adelante como yo.

He aquí, yo  
te revelaré a él quién  
10) está escondido. Pero ahora extiende tu  
Mano. Ahora, ásete de mi.”

Y entonces yo extendí mis  
manos y no lo encontré  
aunque pensé que él estaría. Pero  
15) después le escuché  
diciendo: “Extiéndeme y ásete de mi.” Entonces yo entendí,  
y estaba temeroso. Y  
fui excedidamente lleno de dicha.  
20)